

Albrecht VON KEMENATEN, «Goldemar»

Albrecht VON KEMENATEN, «Goldemar»

Traducido por SAMANTA G. DENING y GUSTAVO FERNÁNDEZ RIVA
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) / Facultad de
Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires. C/ Saavedra, 15. CP 1083, Ciudad de Buenos
Aires, Argentina.

Universität Heidelberg. Universitätsbibliothek. Plöck 107-109. 69117 Heidelberg, Alemania
Dir. de c/e.: samantadening@conicet.gov.ar ; gustavo.fernandez.riva@ub.uni-heidelberg.de
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3295-1316> ; <https://orcid.org/0000-0002-2202-6354>

Recibido/Received: 14/1/2022. Aceptado/Accepted: 20/1/2022.

Cómo citar/How to cite: Von Kemenaten, Albrecht, «Goldemar», trad. Samanta G. Dening y
Gustavo Fernández Riva, *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 25 (2023): pp.
555-560.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.25.2023.555-560>

INTRODUCCIÓN

Compuesto hacia 1230 en alto alemán medio, *Goldemar* es uno de los textos inaugurales de un subgénero de la poesía heroica alemana del siglo XIII, la épica de aventuras de Teodorico (*aventiurehafte Dietrichepik*), cuya temática se centra en las hazañas de juventud de Dietrich von Bern, representación legendaria de Teodorico el Grande. En el texto se menciona el nombre de su autor, Albrecht von Kemenaten, de quien no se conocen otras obras ni se conservan datos biográficos. Sin embargo, su nombre aparece también en los prólogos de dos obras de un poeta contemporáneo, *Alexander* (ca. 1230) y *Willehalm von Orlens* (ca. 1235/40) de Rudolf von Ems. Allí se elogia el arte poético de varios autores, lo que permite hipotetizar que Albrecht von Kemenaten gozaba de cierta popularidad entre sus contemporáneos.

Goldemar nos ha llegado en estado fragmentario, en un único códice misceláneo del siglo XIV (Nuremberg, *Germanisches Nationalmuseum*, Hs. 80) que incluye también recetas médicas, un glosario de nombres de plantas en latín y alemán, una traducción de las *Mirabilia Urbis Romae* y cinco versos sueltos de *Virginal*, otro texto épico de aventuras de Teodorico. El manuscrito exhibe daño considerable en algunos folios, lo que hace imposible discernir el contenido de algunos versos.

Tanto el poema que nos ocupa como la gran mayoría de los textos que componen este género utilizan las estrofas cantables de trece versos cortos conocidas como *Bernerton*: dos secuencias de tres versos de igual métrica y rima complementaria (aabccb), un cuarteto con rimas cruzadas (dede) y un terceto final cuyo verso central es blanco (fxf). Asimismo, se destacan temáticamente por la aparición de elementos y seres de carácter maravilloso (enanos, gigantes, dragones), frente a quienes Dietrich se enfrenta en sus sucesivas aventuras.

Los 120 versos conservados de *Goldemar* apenas nos sitúan en el comienzo de la narración, en donde se presenta a Dietrich dejando atrás su comportamiento poco cortesano por el interés que le ha despertado una dama, quien permanece cautiva en los territorios del rey enano Goldemar. El fragmento se interrumpe en el momento mismo en el que Goldemar procedería a dar la información requerida por Dietrich acerca de la dama y las circunstancias que la han conducido a su situación actual. No obstante, gracias a la *Prosa del libro de héroes*, texto del siglo XV, es posible reponer que la doncella era hija del rey de Portugal y que había sido raptada por Goldemar luego de la muerte de su padre. La historia culminaría con la victoria de Dietrich en la que logra rescatar indemne a la doncella y tomarla por esposa.

TRADUCCIÓN

GOLDEMAR

- 1 Mucho hemos escuchado sobre héroes
que han participaron en grandes batallas
en los tiempos del señor Dietrich.
Ellos demostraron gran valentía
- 5 cuando peleaban uno contra el otro.
No querían cabalgar a ninguna parte,
a menos que fuese para luchar:
Su escudo y su casco firmes;
muchas dificultades sufrieron.
- 10 Se decía que hacía lo mejor
quien a muchos golpeaba sin culpa,
por lo que era alabado
cuando traían a los que él había matado

- 2 Ahora prestad atención, señores, esto es verdadero:
Albrecht von Kemenaten
compuso este relato
sobre cómo el muy buen veronés
- 5 nunca ganó tanta estima frente a las nobles damas.
[Se] nos cuenta que él no se presentaba
frente a las mujeres como un hombre cortés
(su ánimo se encontraba en la lucha),
hasta que a una hermosa mujer
- 10 vio en una ocasión.
Ella era una loable doncella,
que puso en apuros al veronés,
como nos cuenta la aventura.
- 3 El señor Dietrich von Bern cabalgaba
eludiendo el camino fácil.
Entonces viró y fue hacia el bosque.
Se decía acerca de su valentía
- 5 que en la lucha causaba sufrimiento
en el bosque y en el campo.
Nosotros oímos contar maravillas sobre él,
<...>
(muchos fueron por él vencidos).
- 10 A Verona también trajo
prisioneros de guerra y heridos,
<...>
era un experto en la lucha.
- 4 Entonces se le informó al virtuoso hombre
sobre enormes gigantes
que estaban en el bosque:
allí siempre se los encontraba.
- 5 La montaña se llamaba <...>,
allí fue el audaz guerrero.
Dijo que quería de buen grado ver
a los inconmensurables gigantes.
Por más dificultades que le causaran,
- 10 [quería comprobar] si alguno [de los gigantes] llevaba

una lanza grande y larga.
 Estas maravillas quería él con gusto contemplar;
 su virilidad lo obligaba a ello.

- 5 En el bosque encontró una montaña
 dominada y asentada completamente
 por enanos salvajes.
 Junto a ellos vio a una doncella
- 5 y su corazón le confesó
 al [héroe] noble y audaz,
 que jamás había visto una mujer tan hermosa.
 De ello se alegró <...> en su ánimo.
 No querían permitirle verla:
- 10 ella estaba muy custodiada;
 Los enanos le impedían avanzar.
 A la bella mujer tan hermosa
 la llevaron con ellos [a la] montaña.
- 6 <...> el señor Dietrich <...>
 con buenos discursos y <...> con amenazas
 le dijo al enano:
 «Dime, ¿qué os ocurre
- 5 que no me dejáis ver a la mujer
 y le ordenáis esconderse en la montaña?
 Yo juro por mi honra
 que no deseo haceros daño.
 Si fuese posible con vuestro favor
- 10 que yo pudiese contemplarla,
 renunciaría con gusto a mil marcos».
 El rico rey Goldemar
 ocultó detrás de sí a la mujer.
- 7 Cuando el señor Dietrich <...>
 con anhelante ánimo a toda prisa [dijo]:
 «[Decidme] acerca de la mujer
 [de dónde la] habéis tomado

- 5 O <...> aquí llegó.¹
<...>
- 8 O no hay <...> cerca
Que sea <...> para esta mujer
Que [me instruya] por su honor
Si ella no le <...>
- 5 No podría sucederme algo mejor:
me alegre, sea lo que sea.
¿Acaso ella ha viajado por un hombre
aquí, a este bosque,
tal como han hecho en otras ocasiones hermosas mujeres?
- 10 Aunque les resultara pesado
ellas viajaron por valiosos hombres.
Si mi mujer tuviera el mismo ánimo,
entonces dejaría mi tristeza».
- 9 Goldemar se apresuró hacia la montaña.
Un rico rey era el enano,
poderoso entre gente salvaje.
Él dijo: “Oídme, muy buen caballero,
5 puede que tengáis el ánimo de un león,
pero escuchad lo que os digo:
Yo no soy para ti en la lucha,
esto es cierto, digno rival.
Vuestro <...> y vuestro yelmo claros
- 10 dirigidlos hacia los sajones:
Allí romperéis vuestra lanza.
En mí no hallaréis rivalidad”,
le dijo el rey Goldemar al señor.
- 10 «Sin embargo, yo quiero haceros saber aquí,
si queréis escuchar durante un rato,
acerca de mi mujer. <...>».

¹ El manuscrito se encuentra muy dañado en esta parte; los versos siguientes de la séptima estrofa no son suficientemente legibles.

BIBLIOGRAFÍA**EDICIONES**

Von Kemenaten, Albrecht (1870). Goldemar. In Zupitza, Julius (Ed.), *Dietrichs Abenteuer von Albrecht von Kemenaten nebst den Bruchstücken von Dietrich und Wenezlan* (pp. 821-829). Weidmannsche Buchhandlung

Von Kemenaten, Albrecht (2017). Goldemar. In Lienert, Elisabeth, Pontini, Elisa y Schumacher, Kathrin (Eds.), *Virginal. Goldemar* (pp. 821-829). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110477931>

MANUSCRITO

Nuremberg, *Germanisches Nationalmuseum*, Hs. 80. Digitalizado y accesible en <http://dlib.gnm.de/item/Hs80/16>